Premios del Certamen

1º Ca Rumpto Lupo Sus Premios

El Primero a Dn Joseph de Porras Inbernegal de plata dorado que Concurre Cotto Diez Reales y ocho — 0 0 1 5 0

El segundo a Dn Ignacio Real Piedra Arrobadecho Colate Importa — 0 0 1 2 5

El tercero al P. Joseph Villaran una Monteruilla de pluma Cotto — 0 0 0 5 2

Segundo auxilio Subdiaco Premios

El Primero a Don Juan del Rio una medalla de oro Con la efigie del santo Apostol que Concurre Cotto nueve Rs. de ocho — 0 0 1 3 5

El segundo a Don Juan Ayllu de Valle dos cuchara de dos tenedores Cotta Seis Reales y mio de ocho — 0 0 0 9 7 ½

El tercero a Dn Juan Correa Sotomayor ocho horas dicho Colate — 0 0 0 5 0

Supernumerario

El Quarto a Don Juan de Fuente dos varas Medida Raso gorro Santo Tafetan de granada para un Jubon Importa — 0 0 0 8 6

Octavo

El quinto a Fr. Joseph Guitabocca ocho horas dicho Colate — 0 0 0 8 0

Tercero auxilio Subdiaco 3 fre Premio

El primero a Dn Juan Maria Moreno una Caja de plata dorada que dicho de Colte tubo ocho Rs de ocho — 0 0 1 2 0

El segundo a Dn Thomas Moreno Pacheco un Corte de Jubon de damasco Con una flor de seda Tercer dura Cotto — 0 0 0 8 6

El tercero al Lto Don Fran Menendez un bolso de Cadena 21 doradas Rs Cotto un doblon — 0 0 0 6 0

Quarto ayuntto tiene Tres premios

El primero a D. Gabriel de Ocada una sortija con una piedra amarilla costo seis R.s de ocho — 0 0 9 0

El segundo a D.n Pedro Varela dos cajas de plata de camino costaron seis R.s de ocho — 0 0 9 0

El tercero a Don Bertol Ant.o menendez dos trencos de cambras con sus encajes costaron ocho R.s — 0 0 8 4

Quinto ayuntto tiene tres premios

El primero a D. Gabriel de Ocada una pieza de cambray costo ocho R.s de ocho el medio — 0 1 2 7 ½

El segundo un par de Medias de seda de quatro hemos de granada a D. Gregorio de Ulloa longitan sesenta y quatro R.s — 0 0 6 4

El tercero a Don Justo de la Pedrera dos cuchillos y dos tenedores costaron quatro R.s el m.s de ocho — 0 0 6 7 ½

Sexto ayuntto tiene tres premios

El primero Don Martin de Ossa un bureo usado que costo todo cuesta viente y cinco R.s — 0 1 2 4

El segundo D.n Bart.e Diaz Somoza m.d Arroba de chocolate cuesta quinze R.s — 0 1 2 5

El tercero D. Domingo de Castro dos horas de Staba con dieciocho y quatro hemos de granada costo todo ocho R.s — 0 0 8 2

Septimo premio

El quarto a M. D. de Meuan de Corona un par de medias de seda dos pares de guantes y dos hemos de granada y mezcla — 0 0 6 9

Octavo ayuntto tiene quatro premios

El primero a D.n Ant.o Zamora Ulloa cinco varas de Stafetan doble y cinco de veneciano y Corte de bel ido costo cuesta tres R.s el m.s — 0 1 0 7 ½

El segundo a D. Juan Sorrado una manta dalla de roma chica y la de Arrua costo ocho R.s de ocho — 0 1 2 0

El tercero a Don Jaime de Gorras una caja de plata costo ocho R.s de ocho y dos R.s de plata — 0 0 6 9

El quarto a Don Cosme de Ello un Nubon de Naro
Conuna foro de Ta fetan degranada Costo ochenta
y Seis Reales ——— 0 0 8 6
Ala impression del Cartel Costo ocho Duados ——— 0 0 8 8
Dos resmas de papel p.a la Impression del Cartel,
y Sacar papeles de Comedias y loa Sentremeses — 0 0 5 6
Quatro ta fetanes para la Impression de el Estatuto p.a
El Conde de Aranda Presidente y Gobernador, y otro para
el Secretario Importan ——— 0 0 3 2
Una arroba de dicho colate para quien hizo el Cartel y la
loa ——— 0 2 5 0
Refresco para los Señores Jueces Fiscal y Secretario que se
Juntaron quatro tardes a ver las obras enuiadas
Tarde una libra de dicho Colate diez Rs de un Cochos
y Siete de agua de limon ——— 0 0 8 0
Dos papeles de al filetes p.a Colgar los papeles en el Coliseo ——— 0 0 0 5
Las cerillas de las luzes de la Tedreron Sesenta ——— 0 0 0 6
El Fiscal del Certamen diuise bazas de oro en el Lo
a foro de Ta fetan degranada Costo sesenta Duados
y quarenta y ocho Rs Vn.s ——— 0 2 4 8 7
El Secretario del Certamen de una Arroba de dicho colate 0 2 5 0
El Señor Guillermo los premios dos libras de dicho Colate — 0 0 2 0
Los Cinco Jueces que Asistieron a la funcion se
dio a Cada uno Ocho libras de dicho colate y un p.a
Quatro Cientos Rs ——— 0 4 0 0
Importan los gastos del Certamen tres mil Ocho cientos Ses
senta y tres Reales ——— 3 8 6 3 ~~8~~

Gastos de las Comedias
Los dos Colegiales dieron Geronimo Pedro de Casaus
un Corte de Jubon de raso Conuna foro de Ta fetan
y dos Pares de Medias de Seda a Cada uno Rs
Dos Pares de guantes Importan Rs

A Trezientos Cincuenta Reales de Vellon ——— 0 0 3 8 0

A Juan Antonio Quintana Papel de segunda dama a Justo
Ciento Cincuenta Reales ——— 0 0 1 5 0

A Don Diego Coronel de Sedas Corte de Jubon de raso con
su Faro de Tafetan un par de Medias de Seda
Dos pares de Guantes Dos pares de Zapatos que y mas
todo Ciento Cinquenta Reales ——— 0 0 1 5 2

A Don Joseph Cordero Sedas unierte de Jubon de raso
con su Faro de Tafetan un par de medias de Seda
Otro par de Calcetas de la larga Dos pares de
Guantes Quarenta Reales de V. Dos pares de
Zapatos y mas todo ——— 0 0 2 0 5

A Morales Sedero Vestido Capa Calzon de Capa que con
cinta a Faro medias Sombrero Zapatos y guantes
y Espadas Cartera de Dinero que se le ha mentado
el Cuerpo Capa y para boluerse la Justo Setenta
y Ducados ——— 0 0 7 7 0

A Presente Sastre de Dios que hicieron Papeles de Cordo
ba a Cada uno un par de Medias de seda Dos gorros
Dos a Cada uno para dos pares de Zapatos un par de
Lienzo de granada que par de Guanta que to a
Moneda para lo dos Cientos quatro Reales ——— 0 0 1 4 0

A Don Pedro Ximenez que hizo el Papel de Criado dos
pares de Guantes Dos lienzos de granada Doce Re
para Zapatos y mas todo quatro Reales ——— 0 0 0 4 1

A Don Antonio Sedano Vestido de Paño negro Casa
Calzon y su Gilla y Con medias negras de Seda
y lana y medias largas azules Zapatos Som
brero a Faro y cintura de lustrino y dinero
para Gastos de Dinero y todo sea Justa Setenta
y Ducados ——— 0 0 6 6 0

Otro Salto

Nos Dan Inuenes

Primeramente Vente Rs. en propio Juego de
Carnoran a Jugo ——— 0 0 2 0
Seis Rs. quedan a los mozos de las Sillas q. traen
y llenan los que hicieron los papeles de damas en
la Comedia ——— 0 0 0 6
Mas otro Rs. quedan a los Sastres que fueron a Surtir
los vestidos ——— 0 0 0 8
Tiento Tres Reales que se quedaron a quien Saco los
papeles de las Comedias en Siemprevi Hoa ——— 0 0 3 3
Otros Ocienta y Seis Rs. que Costo el Caballo y Coche
para un en Siemprevi ——— 0 0 8 6
De un Carro de Tablas que se Compro, y el Tablado
Tiento Tres Rs. ——— 0 0 3 3
De un Arco de Cuerdas y los Tablas y todo queda
y en la Primera ——— 0 0 3 0
Otra Hora de Soluera y las Tablas dos Rs. Lms. Cs.
Seis Rs. de Cuerdas y los gritarios Lmo. ocho Rs.
Lmedio ——— 0 0 0 8 ?
Los Carpinteros que hicieron los Tablados Carretas
Carimas y todo y los Soluieron y Rse. de ellos
Jado otra Jqna. Sos Rs. Lmedio ——— 0 0 8 4 ?
Y los galanquines que Sra. Seron y Soluieron los
Carros Rsme. y Seis Rs. Lmedio ———
Dos Rs. de uinos y quebos de Sa. y Vn en Siemprevi Cosas
Dos de Polvos y las meienas y tres Rs. de galones
Cada y una Corona y mas todo ——— 0 0 0 7
Otro otras de Coloma azul y un par de Cama ——— 0 0 0 8
Otras Varas de Tafetan Vno Rs. vara Lmo. de Cam
Otra Vara y tres varas de Tafetan Rs. Lmo. ——— 0 0 0 3

Item a Francisco Paredes Tallador de R. q quma
Gm dedos mozo de cera q Tiesado q sin 0 0 25 q
Sera Prohibir de no Colar a q A punto las Comedias
q gozaremos el Cuarto ——— 0 0 4 0
Por Reales q gastaron tener q que Son q en Sacmes
Vino q tomo ——— 0 0 0 6
A Maestro de la tambor a Cada uno un R. de a ocho Son 0 0 3 0
Sesto de Comida q en Sayo Mucho Sonne q los dias de en Sayo que Con los
dos dias de las Comedias q les dieron nacen
q que no q en ellos Se gasto Con dos R.s de a ocho
Compusieron las Comedias q los muchachos del Coro
q los tomo Sayo ———
Que se mo q de uno Blanco a R.s R. el mozo
Sonne q de q Importan ——— 0 3 3 6
Cada una de los Sayo a R. de gan Sonne la mozo Son ——— 0 0 2 6
Doce horas de un cochino a uno R. ahora Son rs. 0 0 6 0
Sen queso de Flandes a dos q reis R. Catarino Son ——— 0 0 2 6
Dos Tarras de R. Castellanos a dos q reis Son ——— 0 0 3 2
Dos Cajas de Jer.da Jmermelada una con ocho de a dos
horas q ahora a dos R. Jmedio q mq ——— 0 1 2 6
Dos Cadenas a uno R. Son un q R. ——— 0 0 5 0
Pradosa de Jamones de a dos horas uno Con ocho q ahora
a dos R. Jm Ciento Cuarenta q R. ——— 0 1 4 0
Dos Gallinas Con los es fenos q mas q gasto Cuatro R. ——— 0 1 0 0
Mando que mq Agasto de la Comedia que se hizo q quedo 40 R.s
q del Certamen Poetico tres mil y cin
cuenta q seiscientos Dos R.s que se hizo de Gasto

Transcripción del documento en: CABEZA DE LEÓN, Salvador, "Lo que le costó a la Universidad de Santiago una fiesta literaria en 1697", en: *Boletín da Real Academia Galega*, XI, nº 125 (1919), pp. 127-135.

Lo que costó a la Universidad de Santiago una fiesta literaria en 1697

(Conclusión)

1.º asumpto tubo tres Premios.

El Primero A Don Joseph de porras vn bernegal (1) deplata dorado que con echura costo Diez Reales de a ocho 0150

El segundo a Don Ignacio leal Media Arroba de chocolate ymporta. 0125

El terçero al P. Joseph Villaran una Monterilla de plumas costo 0052 1/2

Segundo asunto tubo cinco Premios

El primero a Don Juan del rio una medalla de oro con la efigie del Santo Apostol quo con echura costo nueve Rs de a ocho 0135

El segundo a Don franco Anttº del nalle tres cucharas y tres tenedores costaron seis Reales y mº de a ocho. 0097 1/2

El terçero á Don Juan correa sotomayor ocho libras de chocolate. 0080

(1) *Bernegal:* Vaso tendido y no alto para beber agua o vino. Háceuse de varias figuras y por lo regular son de plata. Viene del Arábigo *Berr*, que vale tierra; y aunque los primeros que se formaron fueron terrizos, ya comunmente por Bernegal se entiende el fabricado de plata u oro. *(Dicc. de Aut.)*

Supernumerario.

El Quarto a Don Luis de fuentes dos baras y media de Raso y otro tanto tafetan de granada para un jubon (1) ymporta 0086

Otro.

El quinto a fr. Joseph gil taboada ocho libras de chocolate 0080

Tercero asunto tubo 3 premios.

El prim° a Don Juan Varela Mariño una caja de plata dorada que de todo coste tubo ocho R^s de a ocho. 0120

El segundo a D^n thomas moreno Pacheco un corto de jubon de damasco con su aforro de tafetan de granada costo. 0086

El tercero al liz^do Don franco menendez un bolso y cartera bordada y costo un doblon. 0060

Quarto asumpto tubo tres premios.

El Primero a fr. Manuel de losada una sortija con una Piedra Amatista costo seis R^s de a ocho. . . . 0090

El segundo a Don Pedro Varela dos baços de plata de camino costaron seis R^s de ocho. 0090

El tercero a Don Bern^do Antt° Melendez dos lienços de Cambray con sus encajes costaron och^a y q^to R^s. . 0084

Quinto asumpto tiene tres Premios.

El primero a fr. Gabriel de noboa una pieça de cambray costo ocho R^s de a ocho y medio. 0127 1/2

El segundo un par de Medias de zeda y quatro lienços de granada a fr. greg.° de ulloa ymportan sesenta y quatro R^s. 0064

El tercero a Don fausto de la Pedrera dos cucharas y dos tenedores costa^on Quatro R^s y m° de a ocho. . 0067 1/2

Sesto asunto tiene 4 Premios.

El Prim° lleuo fr. martin de asagra un breuiario y un diurno costo todo ciento y ueinte y q^to R^s. . . . 0124

El segundo Don Bar^me diaz somoza m^a Arroba de chocolate ciento y ueinte y cinco R^s 0125

El tercero fr. Domingo de Castro dos libras de tabaco de olor (2) y quatro lienços de granada costo todo och^a y dos R^s 0082

Supernum°

El quarto al P. fr. esteuan de corona un par de medias de zeda dos pares de guantes y dos lienços de granada ymporta 0064

Setimo asumpto tiene quatro Premios.

El Prim° A Don Antt° Gamara y ulloa cinco baras de tafetan doblo y cinco de sencillo p^a corte de bestido costo ciento y siete R^s y m°. 0107 1/2

El segundo a Don Juan torrado una medalla de oro mas chica q.^e la de Arriua costo ocho R^s de a ocho. . 0120

El tercero a Don Jacinto de porras una caja de plata costo q^to R^s de a ocho y dos R^s de plata 0064

---

(1) *Jubón:* Vestido de medio cuerpo arriba, ceñido y ajustado al cuerpo, con faldillas cortas, que se ataca por lo regular con los calzones. Díjose de *Juba,* arábigo, que significa una vestidura morisca semejante. *(Dicc. de Aut.)*

(2) ¿Será el que denomina *grosso* el *Dicc. de Aut.* y que define: «Una masilla que hacen del tabaco con aguas de olores, de que se forman unos como granos de mostaza: también se hacen de las venas de las hojas molidas; y de ambos se usa como del de polvo»

Subpernumerario.

El quarto a Don cosme tello un jubon de raso con su aforro de tafetan de granada costo ochenta y seis Reales 0086

La ympresion del Cartel costo ocho ducados 0088

Dos rresmas de papel p.ª la ympresion del Cartel, y sacar papeles de comedias y loa y entremeses . . . 0056

Quatro tafetanes para la ympresión p.ª el s.or Arçobpo, s.or Conde de Monterrey y s.or Gouerna.or y otro para el circo ymportan. 0032

Vna arroba de chocolate para quien hiço el cartel y la loa. 0250

Refresco para los señores Jueçes fiscal y secrett.º que se juntaron quatro tardes a ver las obras en cada tarde una libra de chocolate treçe R.s de uiscochos y siete de agua de limon 0080

Dos papeles de alfileres p.ª colgar papeles en el circo. 0005

A las chirimias de la yglesia se dieron seis duca.os . 0066

Al fiscal del certamen di siete baras de carmesi (1) y su aforro de tafetan de granada costo todo Duci.os y quarenta y ocho R.s y m.º . . . . . 0248 ½

Al secretario del certamen di una Arroba de chocolate 0250

Al niño que lleuo los premios dos libras de chocolate 0020

A los cinco Jueçes que Asistieron a la funcion se dio a cada uno ocho libras de chocolate ymp.ta Quatrocientos R.s 0400

Importan los gastos del certamen tres mill ochoci.os y sesenta y tres Reales . . . . . 3863 R.s

Gasto de las comedias.

A los dos colegiales de san Jeronimo se dio A cada uno un corte de jubon de rraso con su aforro de tafetan y dos Pares de Medias de zeda a cada uno y Dos Pares de guantes ymporto todo trescientos y ochenta y seis R.s 0386

A Juan Antt.º que hiço Papel de segunda dama ajuste ciento y cinquenta Reales. 0150

A Don Diego Cornide se dio corte de jubon de rraso con su aforro de tafetan, un par de medias de zeda Dos pares de guanttes Dos Pares de çapatos que ymp.ta todo ciento y cinq.ta y dos R.s 0152

A Don Joseph Cordero se dio un corte de jubon de rraso con su aforro de tafetan un par de medias de zeda y otro par de encarnadas de las largas Dos pares de guanttes y ueintte y cinco R.s p.ª Dos pares de çapatos ymp.ta todo 0205

(1) *Carmesí:* Figuradamente se toma por la tela de seda o paño teñida de este color. *(Dicc. de Aut.)*

A moran se le dio vestido cusaca calçon y capa que con échura aforros medias sombrero çapatos y guanttes y diuersas Partidas de Dinero que le di mientras estubo Aqui y para boluerse le ajuste settentta Ducados. 0770

A rrosendo y a lodeiros que hicieron Papeles de criados di a cada uno un par de Medias de seda Diez y ocho Rs a cada uno para dos pares de çapatos un par de lienços de granada y un par de Guantes que todo ymporta para los dos ciento y quarta y nueue Rs . . 0149

A Don Bentta de mera que hiço otro Papel de criado dos pares de guanttes Dos lienços de granada y once Rs para çapatos ymptª todo quarta y un Rs 0041

A Patiño se le dio vestido de Paño negro capa calçon y rropilla (1) q.e con medias negras de zeda y lana y medias largas azules sapatos sombrero aforros y echura del uestido y diuersas partidas de Dinero qe le di se ajustaron sessª Ducados 0660

Otro gasto. Primeramente veinte Rs a un propio que fue buscar moran a lugo 0020

Seis Rs que di a los moços de las sillas pª traer y lleuar los que hicieron los papeles de Damas en las comedias 0006

Mas ocho Rs que di a los sastres que fueron ajustar los uestidos 0008

Treinta y tres Reales que se dieron a quien saco los papeles de las comedias entremeses y loa. 0033

Mas ochenta y seis Rs que costo el cauallo y toro para un entremes. 0086

De vn carro de tablas que se compraron pª el tablado treinta y tres Rs 0033

De un Maço de cuerdas pª los toldos q.e todo queda en la Vniuersid 0030

Media libra de poluora pª las pistolas dos Rs y mª y seis Rs de cuerdas pª los ynstrumtos ymptª ocho Rs y medio 008 1/2

A los carpinteros que hicieron los tablados carretaon tarimas toldos y los boluieron y rretexaon el tejado ochª y quatro Rs y medio 0084 1/2

De los palanquines (2) que traxeron y boluieron los Bancos ueinte y seis Rs y medio 0026 1/2

(1) *Ropilla:* Vestidura corta con mangas y brahones, de los cuales penden regularmente otras mangas sueltas o perdidas, y se viste ajustadamente al medio cuerpo, sobre el jubón.—*Brahón:* Una como rosca o pestaña de paño u otra tela, hecha de diferentes pliegues y dobleces, en forma redonda que se pega en la ropilla o sayo, sobre el nacimiento de los brazos, junto a los hombros. Viene del nombre brazo, como si se dijese Brazón. *(Dicc. de Aut.)*

(2) *Palanquín:* El ganapán que lleva cargas de una parte a otra. Díjose del nombre *palanca*, porque suelen llevarlas con ella. *(Id.)*

Dos Rs de unos guebos de Palo pª vn entremes y otros dos de polnos pª las melenas y tres Rs de galon de zeda pª una corona ympta todo. 0007

Ocho baras de colonia (1) azul p.ª un pap.l de dama. 0008

Tres varas de yladillo (2) Mº Rl, bara y mª de liston (3) vn Real, tres varas de orillo Rl y m.º 0003

Clauos y clauijas Para el tablado diez Rs y quince y mº de dos moyos de texa pª el tejado ymptan . . . 0025 1/2

Quatro libras de chocolate a qen Apunto las comedias y gouerno el bestuario 0040

Seis Reales que costaron lanças y rrejon pª entremes del toro y torneo 0006

A la trompta y atambor a cada uno un Rl de a ocho son 0030

Gasto de comida p.ª ensayos.

Hubo veinte y dos dias de ensayos que con los dos dias de las comedias que les di de cenar hacen ute y quatro y en estos se gasto con diez ppnas [*personas*] de que se compusieron las comedias y qto muchachos del coro pª los tomos (?) lo siguiente:

Quatro moyos de uino Blanco a sessª R.s el moyo y veinte y qto de pte [*porte*] ymportan 0336

Cada dia de los uc y qto a qto Rs de pan ympta nouta y seis. 0096

Doce libras de uiscochos a cinco Rs la libra son sessª 0060

Seis quesos de flandes a diez y seis Rs son. 0096

Dos jaras *(sic)* de Azeitunas a diez y seis Rs son. . 0032

Doce cajas de perda [*perada*] y mermelada una con otra de a tres libras y la libra a tres Rs y medio ympta . 0126

Diez cabritos a cinco Rs son cinqta Rs 0050

Vna dozª de jamones de a seis libras uno con otro y la libra a dos Rs y mº Monta ciento y ochenta Rs . . 0180

De perdices conejos especies y mas gasto cien Rs . 0100

4044

De Manª que ympta el gasto de las comedias Quatro mill y quarta y qto Rs y el del certamen Poetico tres mill ochocientos y sesenta y tres Rs que todo juntto Monta siete mill nueuecios y siete Rs (4) saluo yerro y lo firmo. santtº y junio tres de mill sos y nouta y siete: Doc Don Joseph Varela de Vasadre.»

---

(1) *Colonia:* Cierto género de cinta de seda de tres dedos o más de ancho. Suélense hacer lisas o labradas, y de un solo color o de varios. Pudo llamarse así por haber venido las primeras cintas de esta calidad de la ciudad de Colonia. *(Dicc. de Aut.)*

(2) *Hiladillo:* El hilo que sale de la estopa de la seda, y lo que no se puede torcer de ella, el cual se hila en la rueca como el lino, por lo que se llamó así. *(Id.)*

(3) *Listón:* Se llama comunmente cierto género de cinta de seda más angosta que la colonia. *(Id.)*

(4) Por cierto que, según puede comprobarse, los sumas no corresponden a los sumandos: o el que las hizo era poco fuerte en aritmética, o el copista de la relación omitió alguna partida de ella.